Êrše tûdušu-ã

TUDAGA **TOUBOU**

Tû *Tibesti*

Êrše tûdušu-ã

Kogoya-ã yê ŋamma yê
Ñî-ĩ yê čomtan yê
Arru-ã yê zoor-ã yê
Ormi-ĩ yê dûgũly yê
Duŋguã yê oki-ĩ yê
Amma yê adi-ĩ yê
Turki-ĩ yê kûĩdy yê

Des histoires recueillies des gens du Tibesti
القصص من تجميع مواطنو تبستي

Langue : Tudaga (Toubou) – parlé :

- au Tibesti au Tchad
- au Kawar au Niger
- au Fezzan et Koufra en Libye

تنطق اللغة التبو:

- بتيبستي في تشاد
- بكوار في نيجر
- بفزان و كفرة في ليبيا

Traduction du titre :

Sept contes

Le coq et le chat
La chèvre et le lapin
Le bouc et l'hyène
L'âne et le lion
Le singe et la panthère
La personne et le crocodile
Le chacal et le chien

ترجمة العنوان:

قصص سبع

الديك والقطة
المعزة و الأرنب
التيس و الذيب
الحمار و الأسد
القرد و النمر
الإنسان و التمساح
الكلب وابن آوى

Genre : littérature traditionnelle

Contes recueillis par : Allatchi Adoum, Mahamat Abakar, Abdel-Salam Wahali Brahim, Ramadane Adji Weddeye et d'autres

illustrés par : Mahamat Abakar et Ôyi Mahûmut

revus et corrigés par : Ôyi Mahûmut, Salah Tchenikini, Kandamaï *(Mark Ortman)*, Wordougou Mollia *(Steve Godbold)*, Ramadane Adji Weddeye et Ali Edji Issa

Êrše hoo-an : 40 exemplaires *(novembre 2003, juillet 2004)*
Êrše tûdusu-an : 100 exemplaires *(avril 2005)*
Êrše tûdusu-an *(nouvel alphabet)* : 70 exemplaires *(fév 2011)*
Êrše tûdusu-an *(nouvel alphabet)* : 1000 exemplaires *(jan 2012)*

© 2003, 2005 Association SIL
© 2011 Comité pour le Développement de la Langue Tedaga

©جمعية SIL ٢٠٠٣ - ٢٠٠٥
© لجنة لتطوير لغة التبو ٢٠١١

Table des matières
فهرس القصص

Kogoya-ã yê ŋamma yê 5

Ñî-ĩ yê čomɨan yê 13

Arru-ã yê zoor-ã yê 21

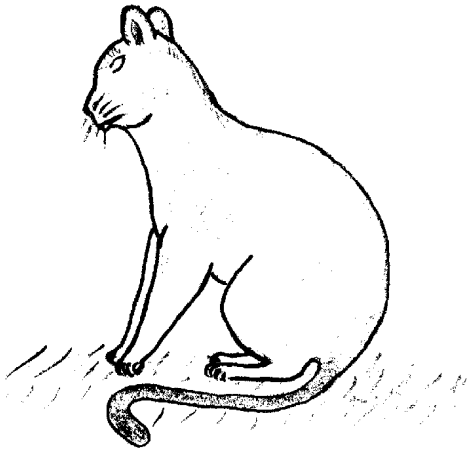
Ormi-ĩ yê dûguli-ĩ yê 25

Duŋguã yê oki-ĩ yê 35

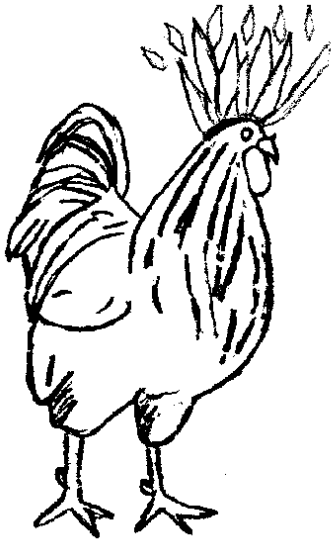
Amma yê adi-ĩ yê 42

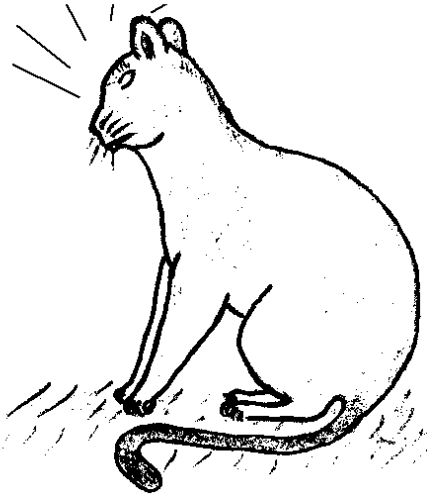
Turki-ĩ yê kûĩdyê 51

Kogoya-ã yê ŋamma yê

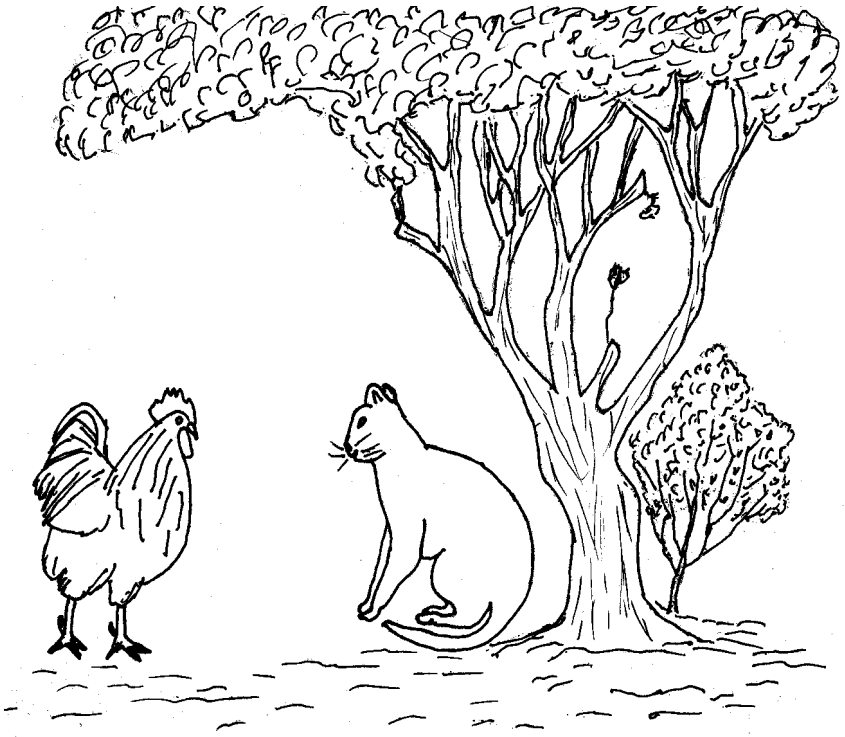


Eneu du kogoya-ã yê ŋamma yê toroza.



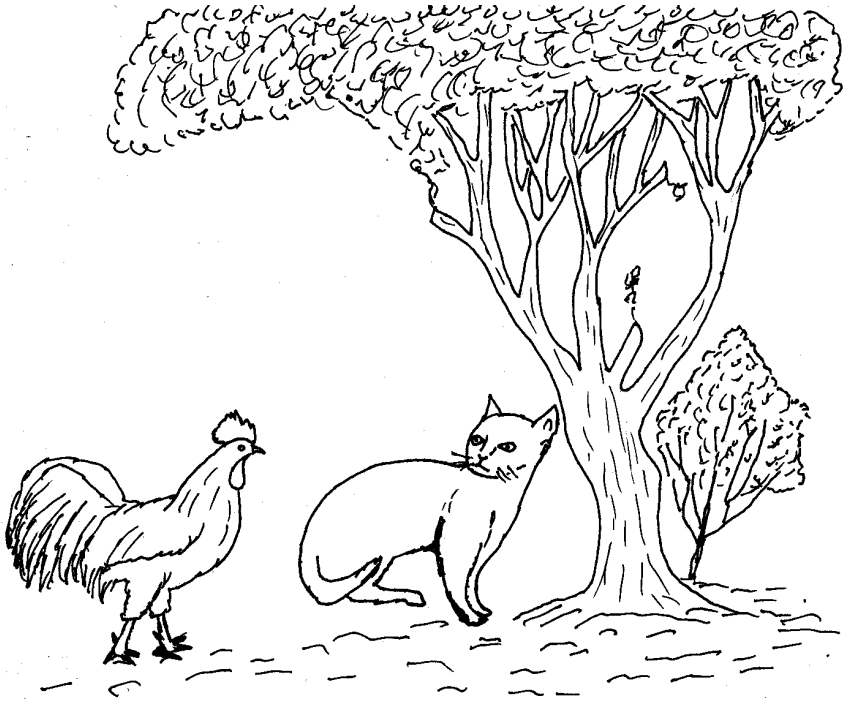


Čîidi, ŋamma dôwoni kogoyaa-ã ha abusčini. Muro wûni madu ŋadu čuduri.



Yum turo, yîni baradia tûri. Hakundunnó di tigandî lobčuo. Kôi turo a wobu čadîe bozo.

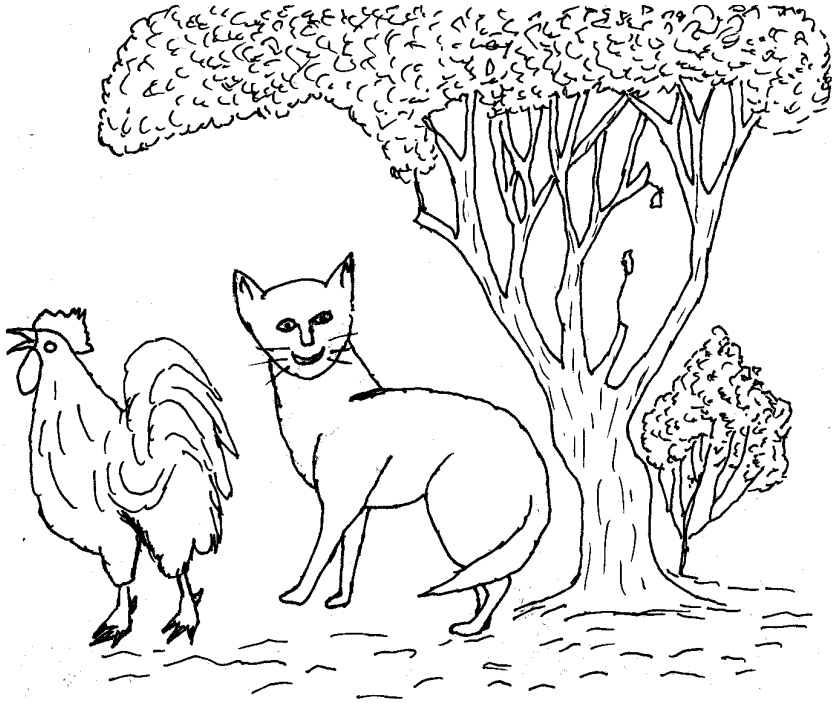
Ŋamma torozo hunã hoŋgo madu yidĩ yiŋgaldu muro didi nerkadugunú.



Lôko wobu gali di čaduã, kogoya-ã torozo hunã lau wetiginîe ndaptugu. Taa, ŋamma bu bûrči bos.

Oo ! Torozo mûšidaŋgunnon ? Ndû kohuũ yagabi-ĩ ndedi ?

Mûšidaktuyunno gunú. Wûni madu dahu numa ha tamma abuziri.

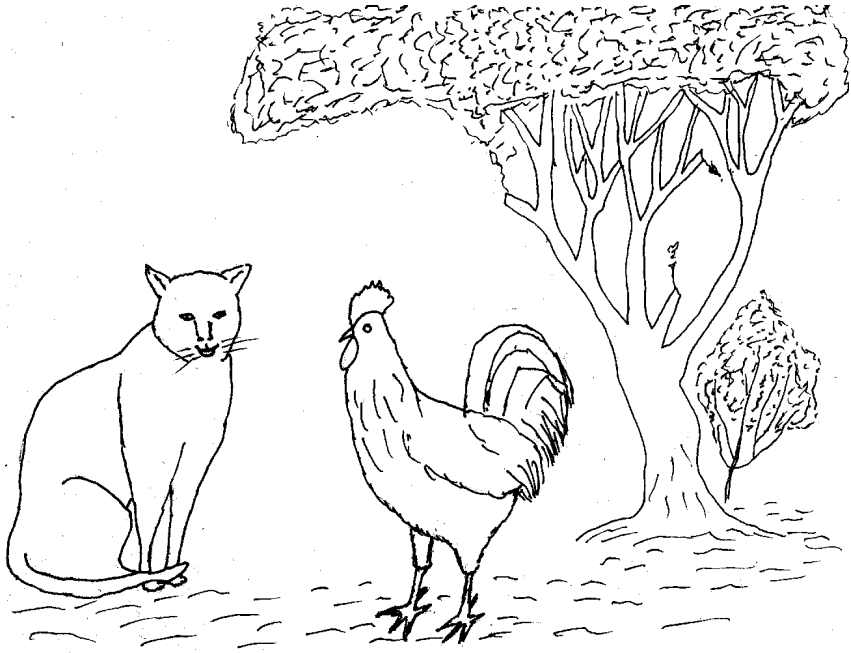


Kogoya-ã yigazu wadanji. Taa, ŋamma lau nerkadugunu yuha :

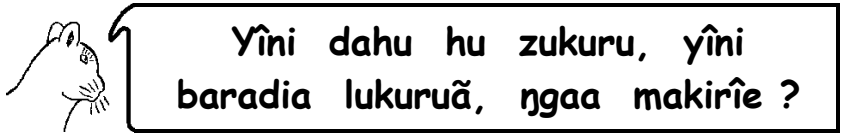
Eneu du tunda toroza tîyukuã yunu madu a dahu nurã ha čĩĩ, ŋgôri čenîe borsu kor du hananumũú ?

Kogoya-ã ŋamma lau gûndugunu yuha :

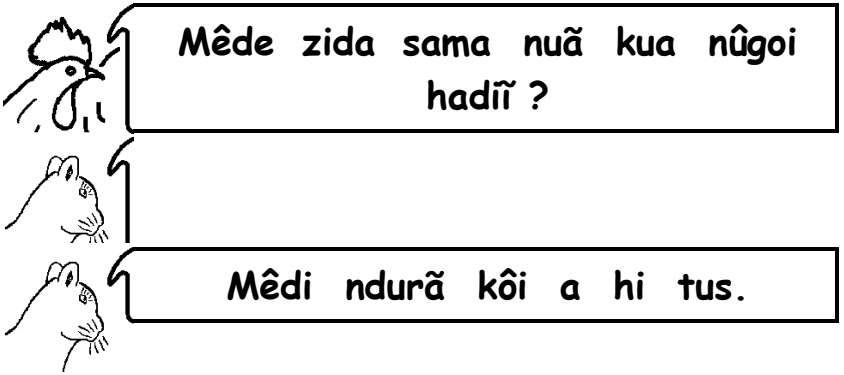
Ŋga kubaa lenu !

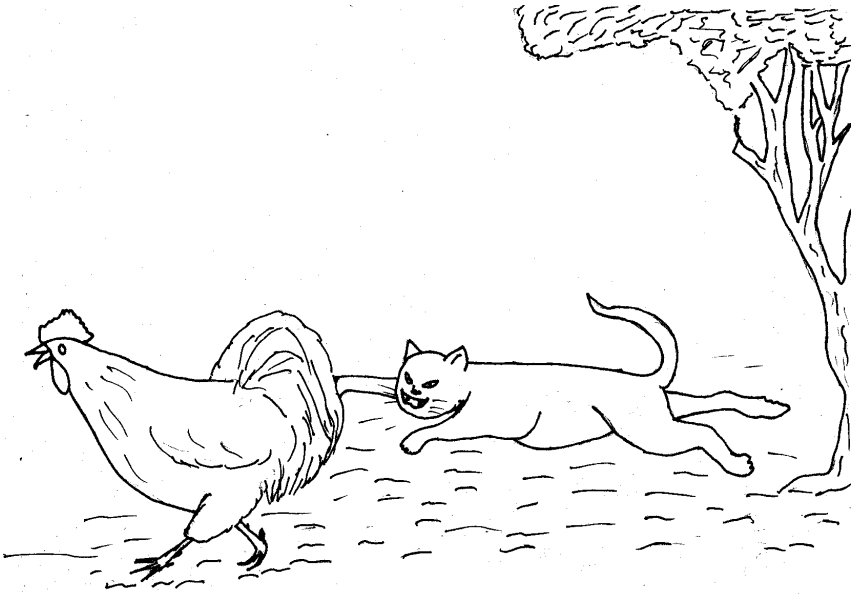


Lôko ŋamma yunu madu-ã ha leyunuã, yunu tohudo yugonnaá, yigazo.



Kogoya-ã yunu ŋamma yuhadã dahu čoŋ. Muro hi čubîe kor du hanayi.





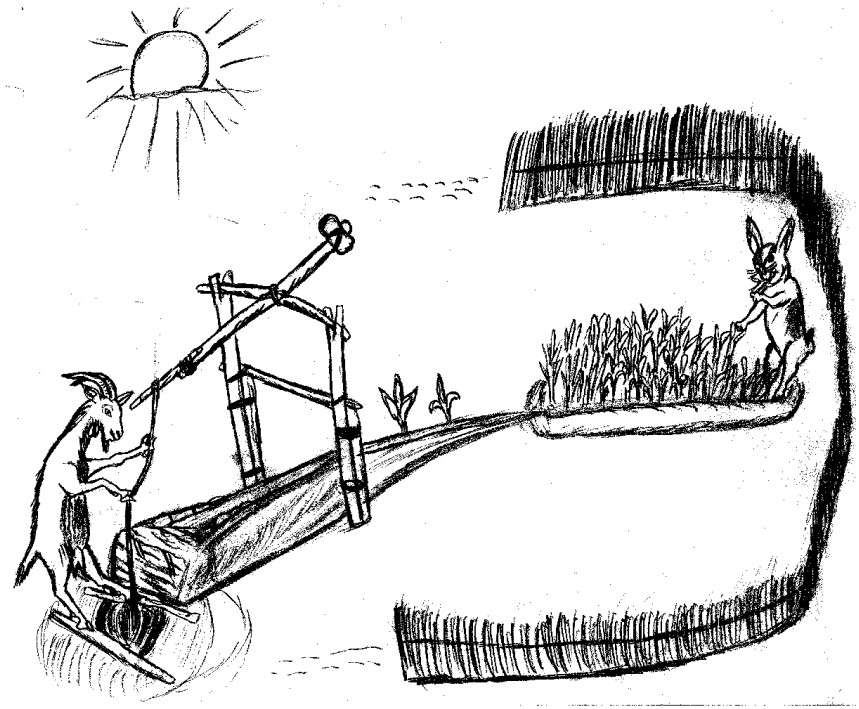
Kogoya-ã čaa tedî čîidi, ŋamma boki čoŋu čubu.

Nû ŋamma kogoya-ã ha čuduroo, čubi. Tôi yiŋgaldu, ŋamma yê kogoya-ã yê kundorozo yidadú.

Yunu gunna torozo ho haduũ ni, hadũú, kudohuũ ni, kudohũú ! Ôwonni, aũ hu kišia nuã gunna yeũú !

TUS.

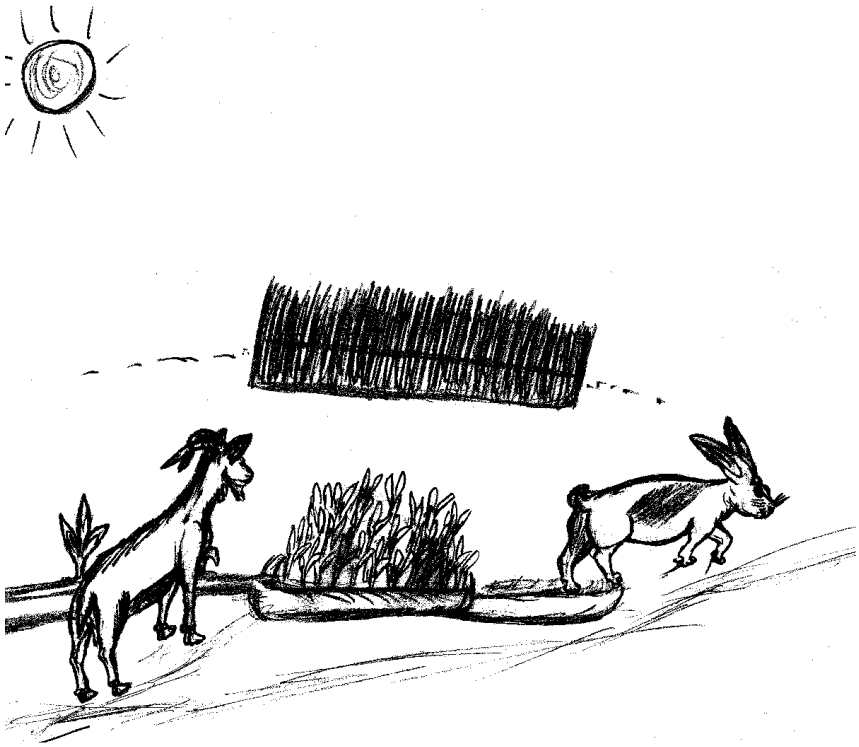
Ñî-ĩ yê čomur-ã yê



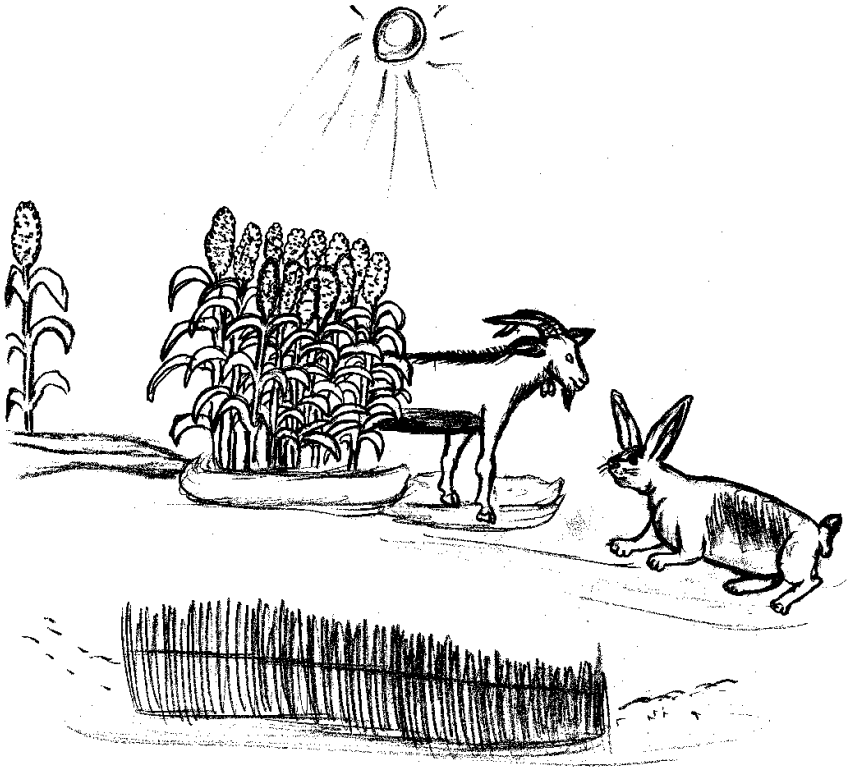
Lôko turo ñî-ĩ yê čomur-ã yê bari hundu duyuo. Bari-ĩ duyunduã, čomur-ã zidu du čubi. Ñî-ĩ yudoi ; čomur-ã čubi. Ñê-ĩ layunuã, čomur-ã bari-ĩ zidu du čubî čî.

Ñî-ĩ čomur-ã ha yuha :
— Bari-ĩ zidu du buîe koo, gorkar !

Čomur-ã « Yoo » či.



Taa, bari hundã čooro. Čomur-ã doorko hunã zidu du čubu, yigides.



Lôko ñî-ĩ doorko hunã bahuã, čomur-ã tigiri, « Odu bari ndurã kopaar ! » či.

Ñî-ĩ yuha :

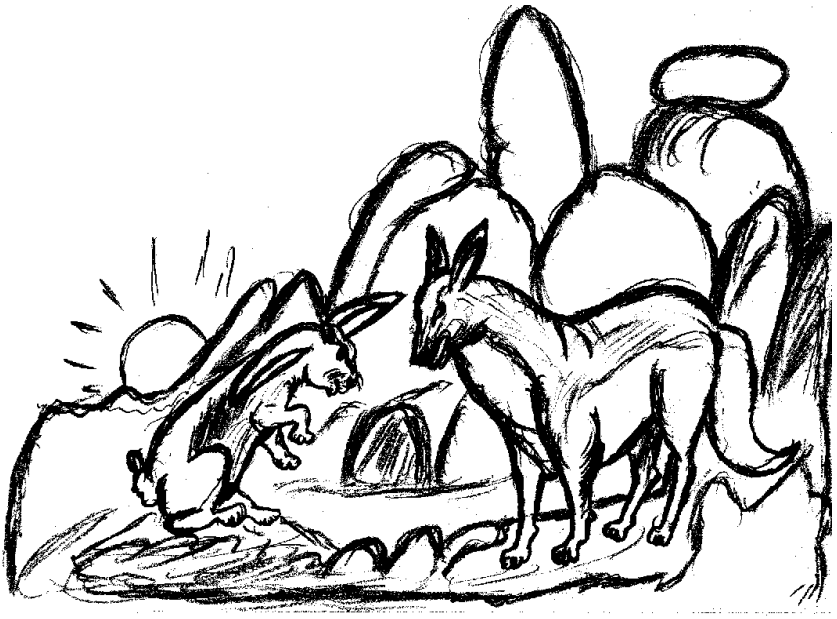
— Ŋgo doorko numa zidu du bummũú ?
Nû, nurã ndû koloko nuũ ?

Taa, čûloyuo. Čûloyunduã, čomur-ã yuha :

— Bari-ĩ doorko numa gorkurdoó, tidedu dîhi nurã turki-ĩ hi hadiri.

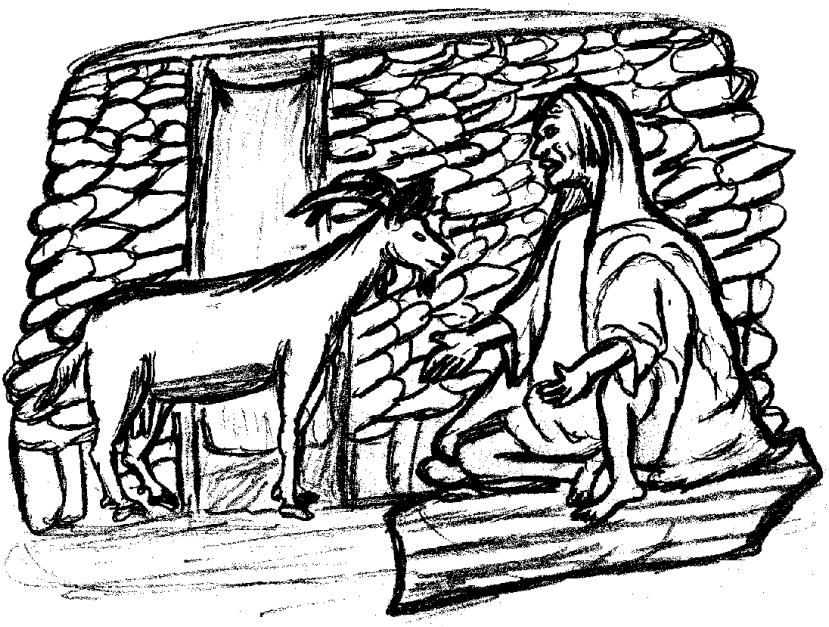
Ñî-ĩ yuha :

— Daũwo, yusu yuha !



Čomur-ã dîhi hunã turki-ĩ hi tedu yuha :
— Ñî-ĩ bari-ĩ doorko nurã čuwadu tuyoŋ.

Turki-ĩ yuha :
— Ñî-ĩ doorko numa čuwadu njoŋoo, tigirtu landar !

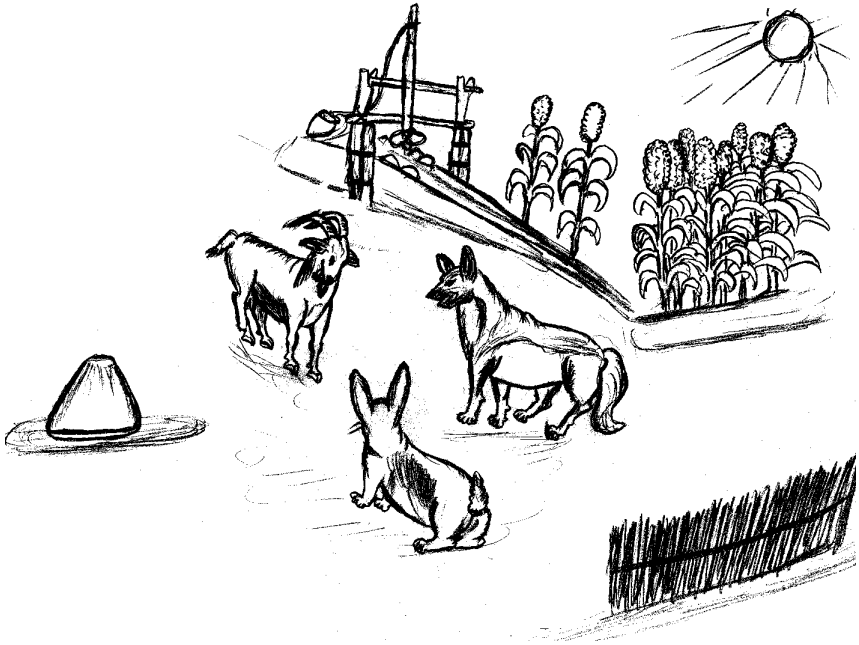


Lôko čomur-ã čuruã, ñî-ĩ ači turo a tigiri. Yina hunda yogusudã yê yuhatã yê gunna yuhadu če.

Ači-ĩ « Gali » či :

— Kûdie kanana yoob naani, hôri turo du yûuŋ ! Garru ! Lôko tigirtoo, « Yûsurru tîbi to kûrtudu sudaŋgaar ! » nu !

Ñî-ĩ čuruu tedu, yina ači-ĩ yuhadã gunna yogus.

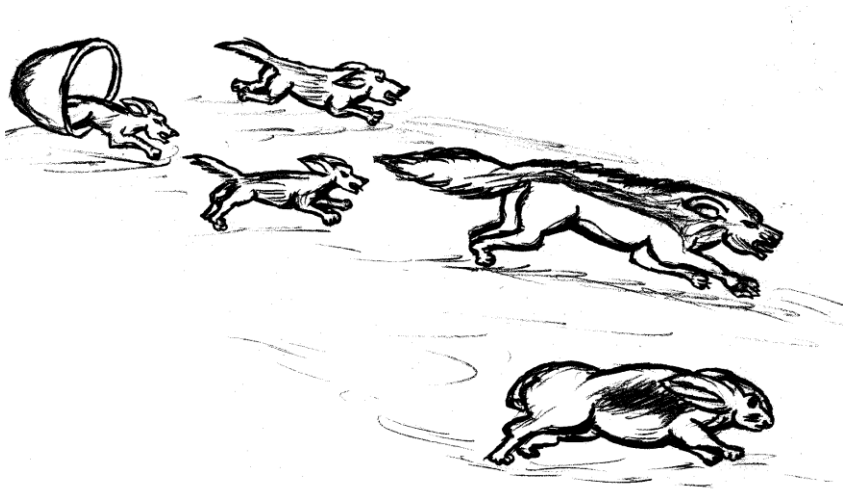


Eredu hunã du čîidi, čomur-ã yê dîhi hunã turki-ĩ yê tigiro. Turki-ĩ ñî-ĩ hi hiyi :

— Nûgoi kôi daara bui, daardá bui, dîgiši nurã ha bari-ĩ wadumma ?

Ñî-ĩ yuha :

— Ũ-ú, to koo gunú ; wadurdo yugó. Nû mannu yûsurru tîbi to kûrtudu sudaŋgaar ! To di bu, gorkar !



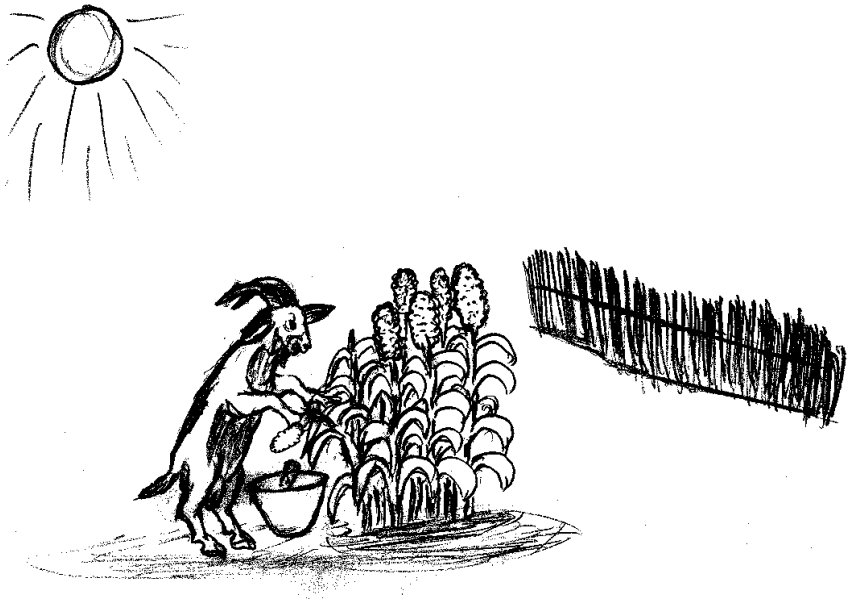
Čomur-ã yê dîhi hunã turki-ĩ yê tîbi-ĩ čoŋgîe hôri-ĩ kidekunduã du kûdie yuguruo. Yugurukuã, čoopu čuruo.

Turki-ĩ dîgiši hunã ha yuha :

— Šima bui-ĩ kûrtuũ tîdum.

Čomur-ã yuha :

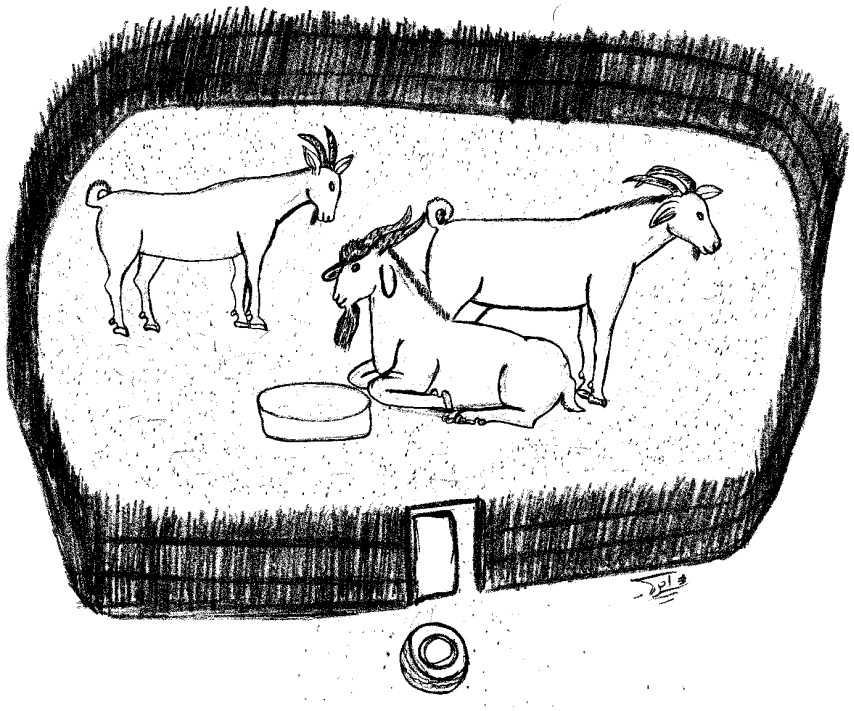
— Dîhi čakaĩ čaŋu kanu !



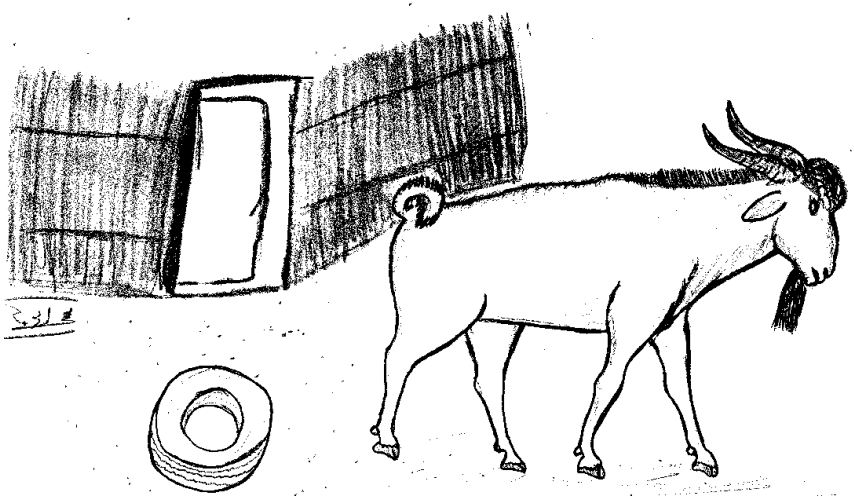
Odu ñî-ĩ wobu ča. Bari hunã turonnu hunu yugob.

TUS.

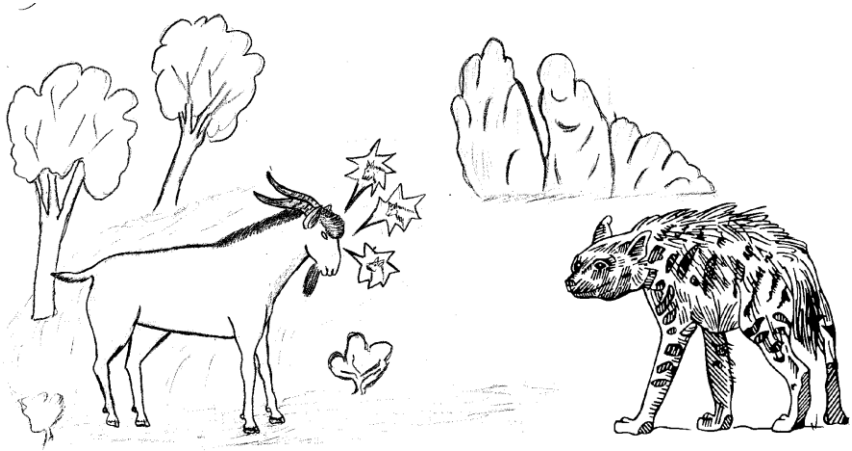
Arru-ã yê zoor-ã yê



Dogusu turo arru-ã koro hunã du čuruk.



Tiri-ĩ hi tedî čîidi, zoor-ã yê hoktuo.



Zoor-ã arru-ã ha yuha :

— Mêde yira ôguzuu tuhadũwo, nusoburu ndedi.

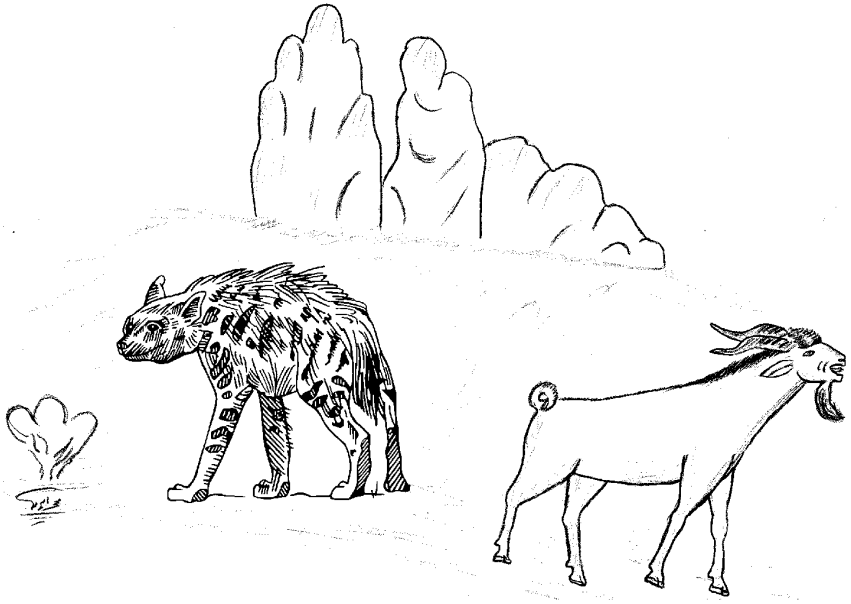
Arru-ã yuha :

— Mêde yira ôguzuu tarú. Čîidi, yunu dahu nurã du čîĩ, nuhadiri.

1. **Mbo, nuro yê hoktudundîe kor du hananirîe koo, koro nurã du yiga luurú.**
2. **Ôwonni, koro nurã tigiroo, laa nurã ha zoor-ã kubaa tuyoŋu tuyusob nuroo, laa nurã mugaduyundú.**
3. **Nuro mannu êgi njîddo gunú. Mbo êgi njîddo koo, tani hi mêde a kora tuudũú.**

Zoor-ã arru-ã ha yuha :

— Nuro mêde yira-ã hadum. Nûmuro aya ormo haŋuru bur.

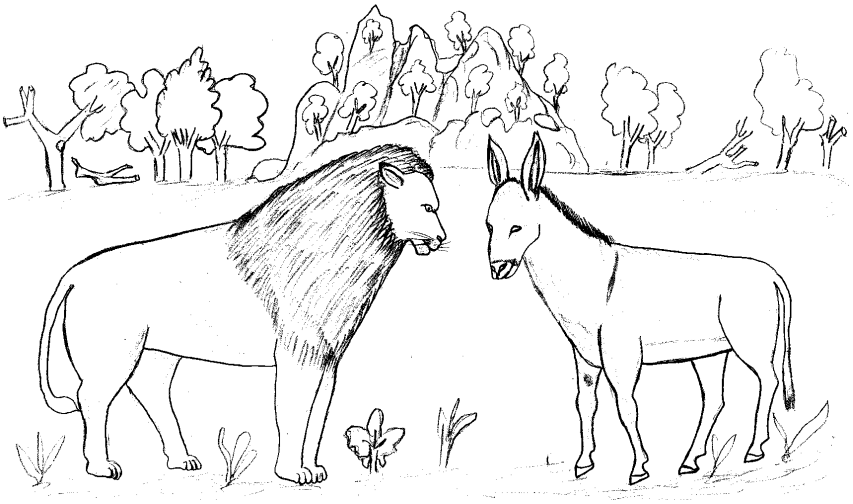


Taa, zoor-ã arru-ã ha yusobu ted.

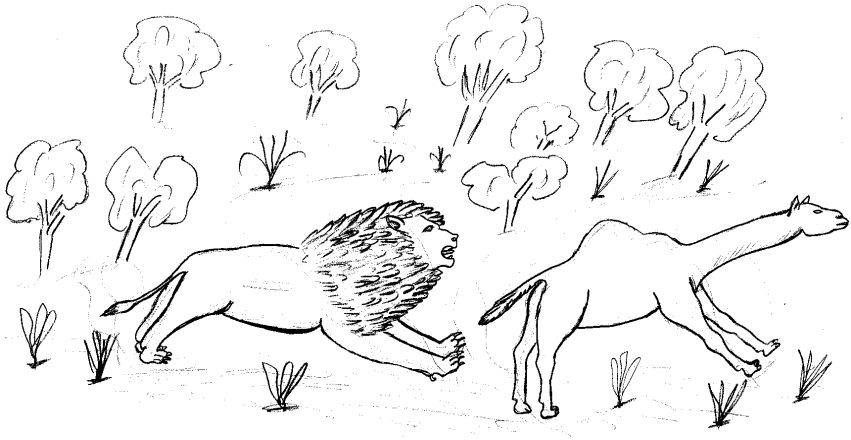
Nîšunnoó, yunu kûmiĩ haŋiĩ.

TUS.

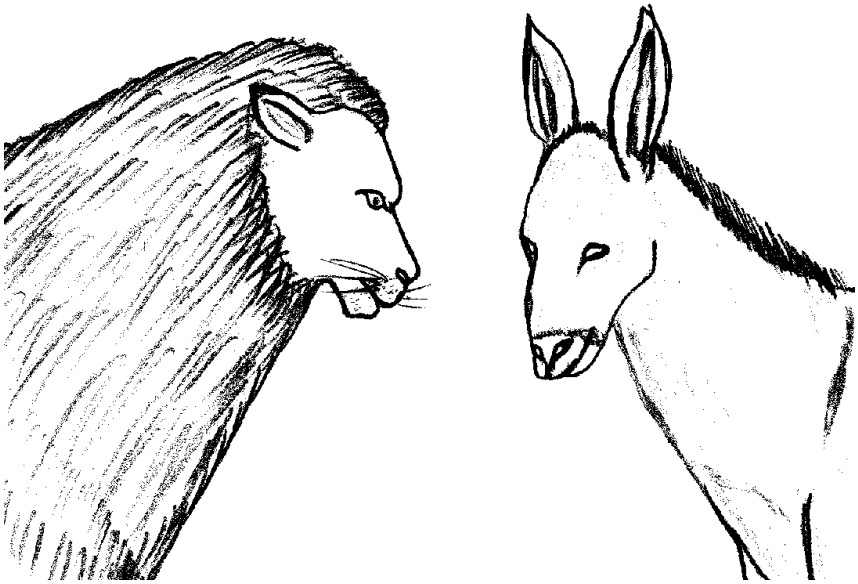
Ormi-ĩ yê dûguli-ĩ yê



Ormi-ĩ yê dûguli-ĩ yê toroza. Četu tigandi.

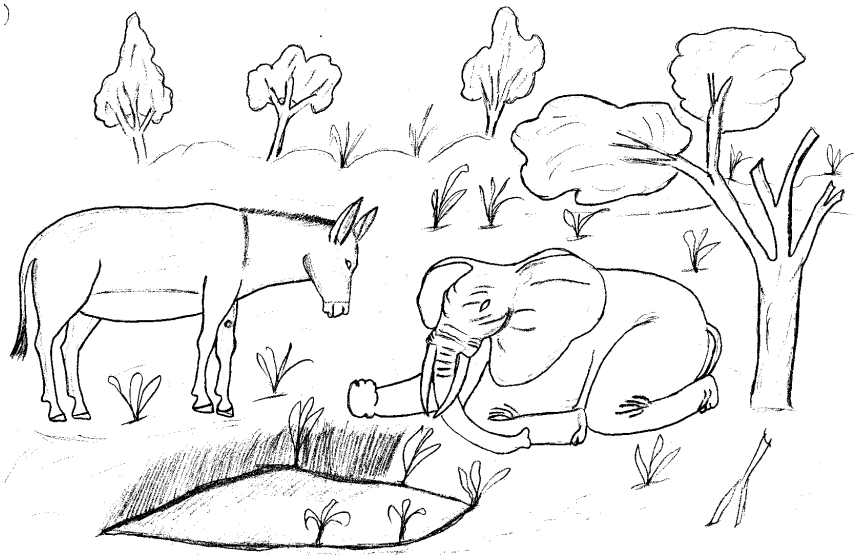


^^^

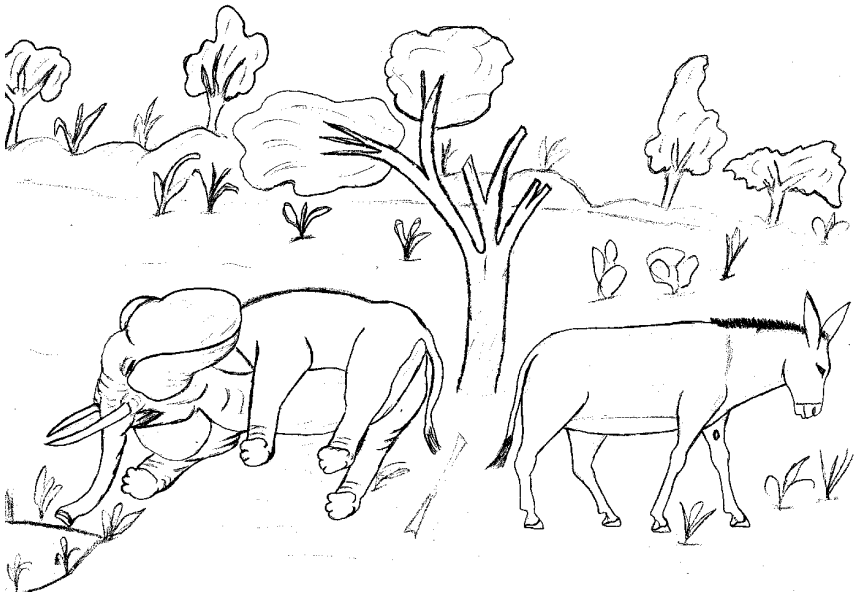


Dugusa mundu yîšuã, dûguli-ĩ yunu čubudĩ gunna muro yûgurti. Dûguli-ĩ ormi-ĩ hi yuha :
— Beni, yunu budurĩ, nuro kûrtiĩ !

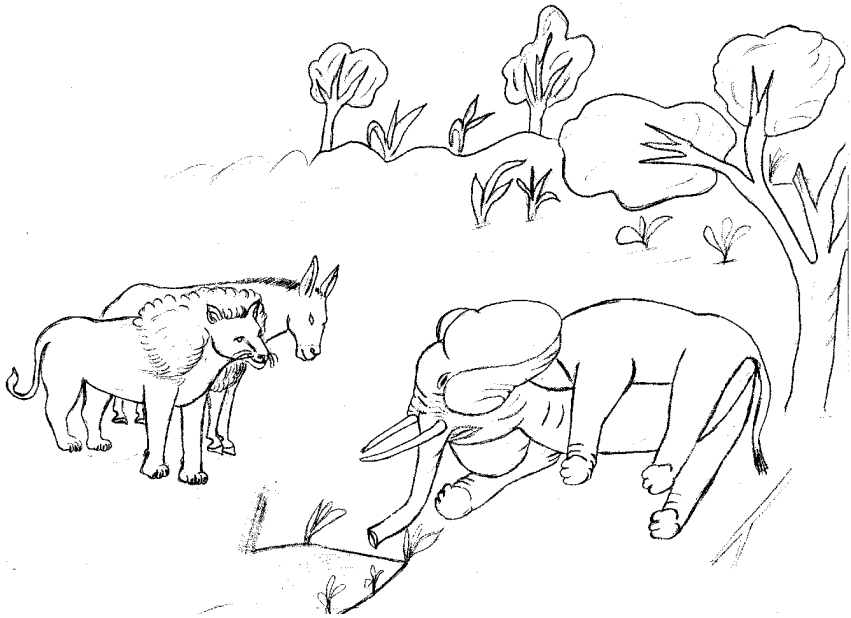
Ormi-ĩ « Yoo » či. Ted.



Suri-ĩ du tiganî čîidi, kûmom turo nohî čî čuduru. Čuduruã, kulo yîšu garči.



Lôko nohuã, torozo hunã ha tigiri yuha :
— Tani yunu yîdirã, aya haki gunuru kûrturú. Tigirtu naani kôi čĩĩ hi budar !



Taa tûrri, kôi yunu nuhodi-ĩ čĩĩ tigiro.
Tigirtuã, dûguli-ĩ yuha :
— Yunu a, nuro yîduun ?

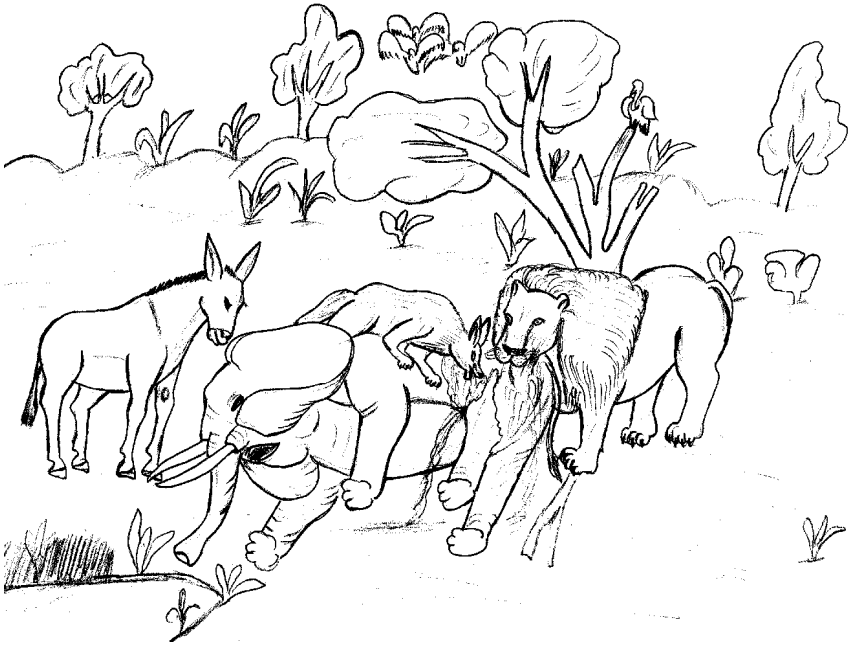
Ormi-ĩ yuha :
— Ũu, tani yîdaar.

Dûguli-ĩ ormi-ĩ hi abusči.

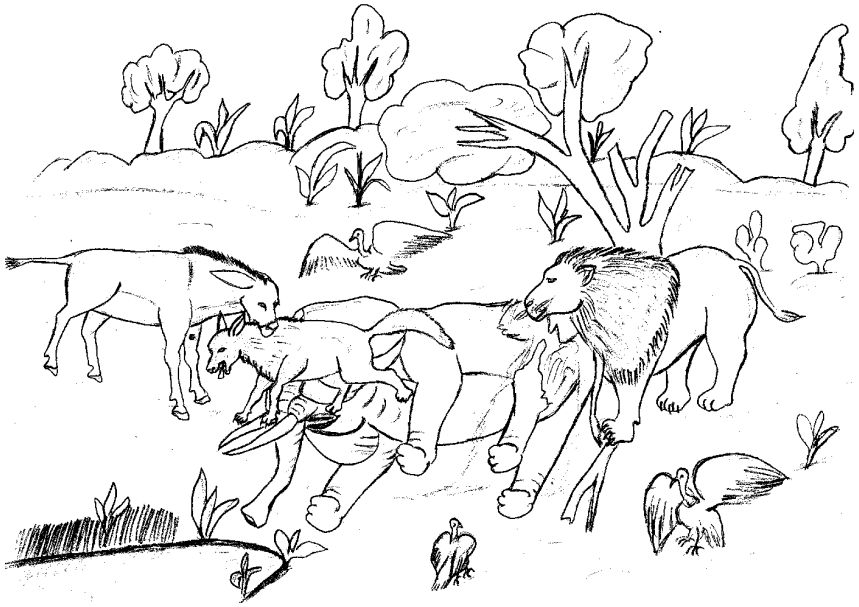
Čubudî čîkiidi tûrdi-ĩ tigiri.
— A, wuna čîdu ? či.

Dûguli-ĩ yuha :
— Torozo nurã ormi-ĩ čîd.

Tûrdi-ĩ yigas.
— Četu lôko buduroo, torozo numa ormi-ĩ hi zaga yîdirĩĩ lanu ! či.



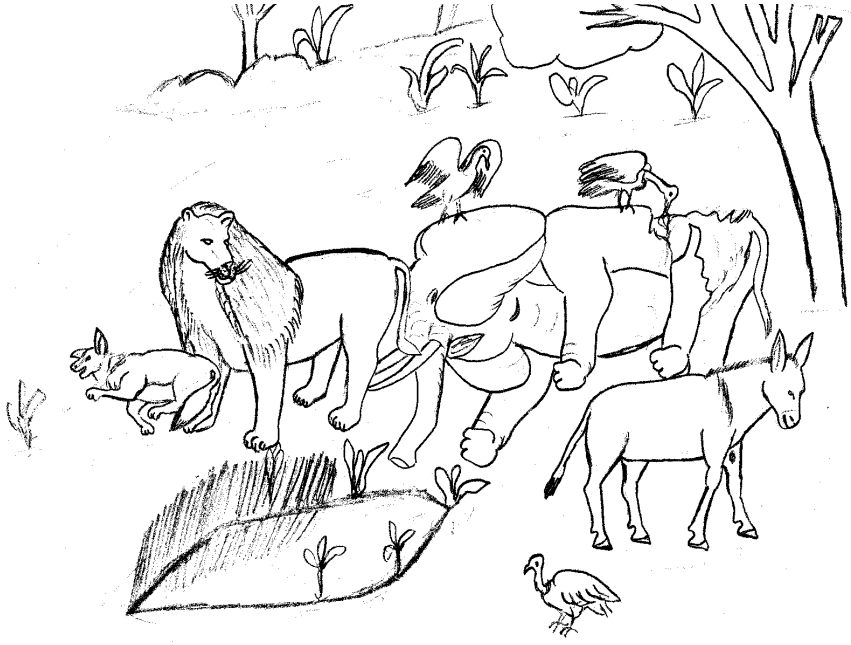
Yunu tûrdi-ĩ yuhadã, ormi-ĩ bas. Tûrdi-ĩ hi ormi-ĩ abusči. Abusčunno kor du dûguli-ĩ ŋîsčunno yugó. Tûrdi-ĩ ormi-ĩ hi čîdie kor du dûguli-ĩ hanayunú.



Tûrdi-ĩ yîni-ĩ čubî čîidi, ormi-ĩ mulayunu to-ĩ, tumo di čoŋ. Lôko nohuã, čulob.

Ormi-ĩ torozo hunã dûguli-ĩ hi yuha :

— Nuro yê tani yê aũ naani yina hunã čubiã dahu hunu du barayi. Čûsu du honnu.



Ormi-ĩ ted.

Tôi yiŋgaldu dûguli-ĩ ormi-ĩ hi abusčini.
Nohudoo mannu, čubonú.

TUS.

Duŋgu-ã yê oki-ĩ yê

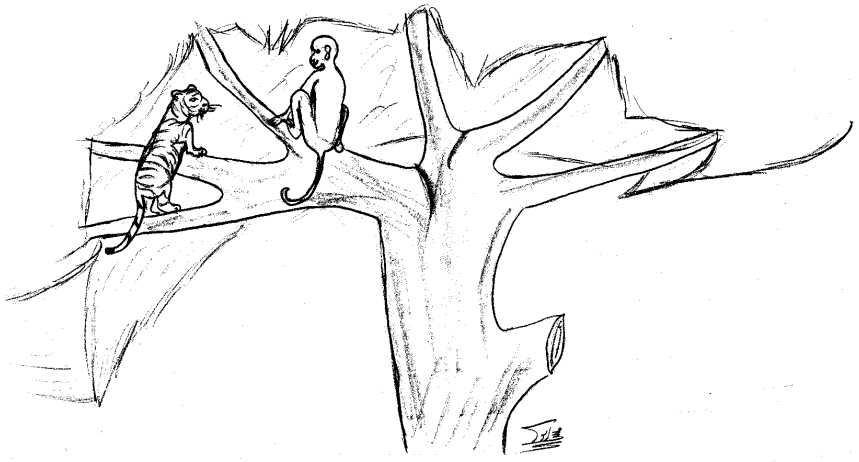
Yum turo, oki-ĩ duŋgu-ã ha tigiri hiyi :
— Yida-ã ha zaga su kônniĩ hik todur !

Duŋgu-ã « Yoo » či. Oskoba ndenia tûri.

Oki-ĩ yuha :
— Kôi yidi turonnu čîde lukar !

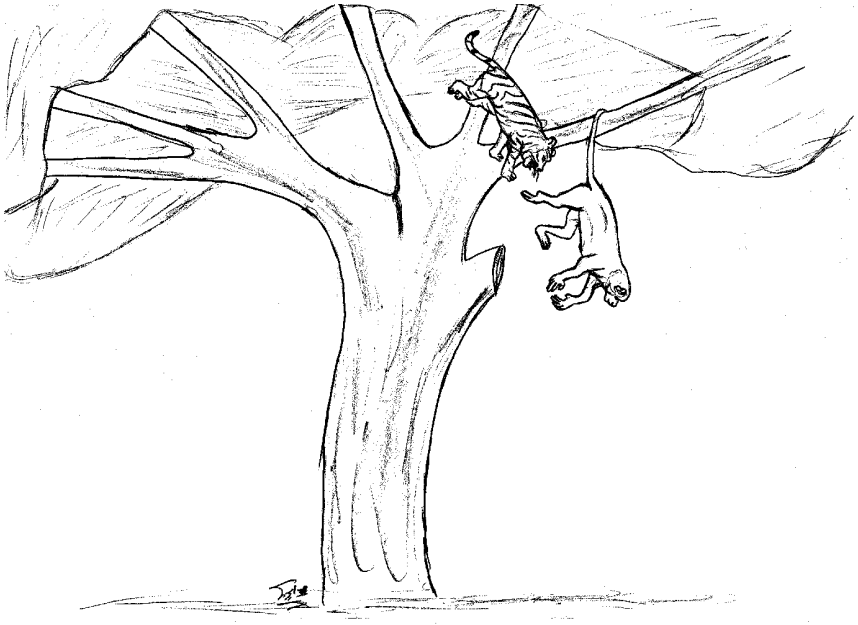
Tûrri hura-ã tigirtuã, yidi turonnu čî čuduro. Wônnu kîyi hunã turonnu. Ôronnu dahu hunã sabadula yida.

Duŋgu-ã oki-ĩ hi yuha :
— Yidi-ĩ su kôndar !



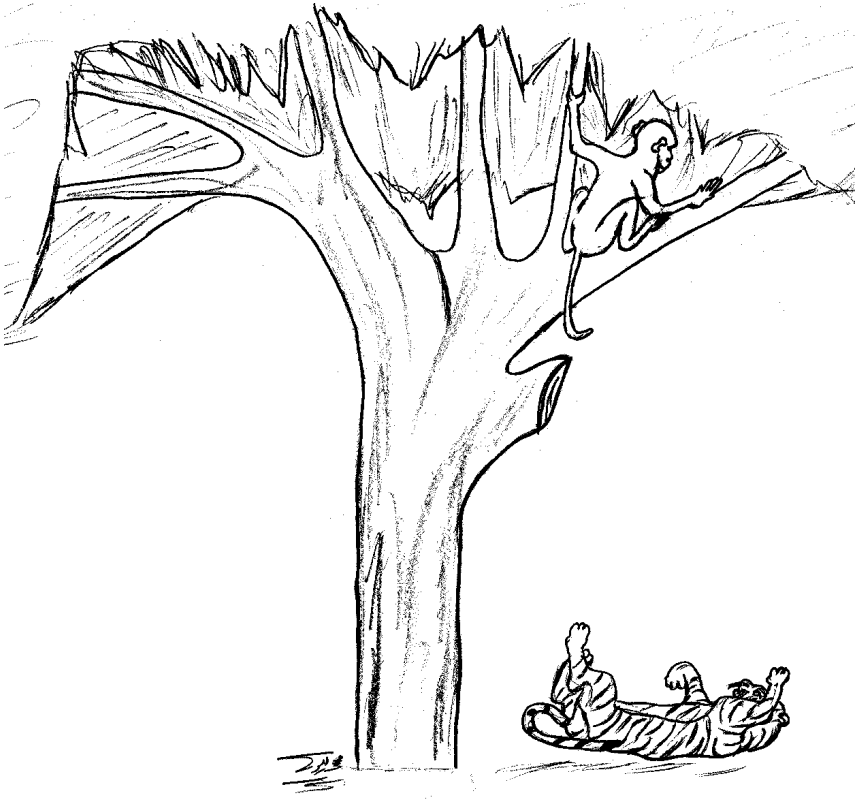
Su kôčuo. Su kôčunduã, duŋgu-ã dirgazi turo ho su kôči. Oki-ĩ so hi su kôtugu.

Duŋgu-ã dirgazi gudi-ĩ hi bûrči. Oki-ĩ mannu so hi bûrtugu. Duŋgu-ã oki-ĩ hi layunuã, yunu muro hi čubîe tûrtu.



Taa, wô bûrči. Busamma nerko tigirĩ, hidimili hunã dirgazi-ĩ hi keleyi čoŋu sûgoi ôro zaptu. Oki-ĩ kîhi hunu wô barayi. Busamma nerko tigirĩ, ôro zaptudinĩ činã, haki zaptunú. Wô tobur.

Duŋgu-ã oskoba hunã turo oki-ĩ hi čua.



Oki-ĩ duŋgu-ã ha hiyi :

— Nûgoi oskoba nuã gunna temmo yugonnaá ?

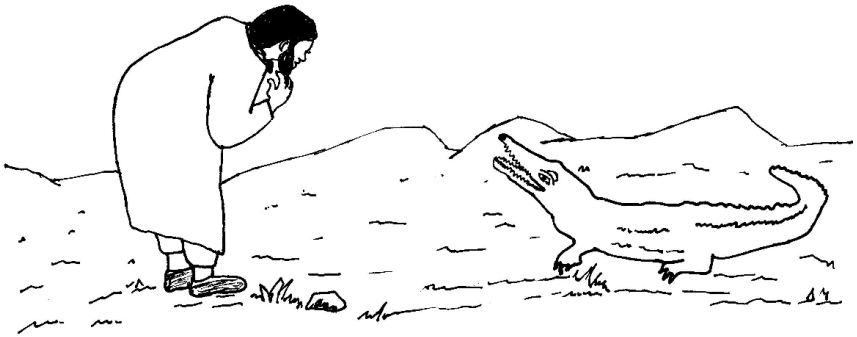
Duŋgu-ã yuha :

— Mbo, oskoba nurã gunna neroo, êre kor tubummo.

Aũ hu ôsure nuã gunna yéũ !
Lamaruu sûgoi yinak !

TUS.

Amma yê adi-ĩ yê

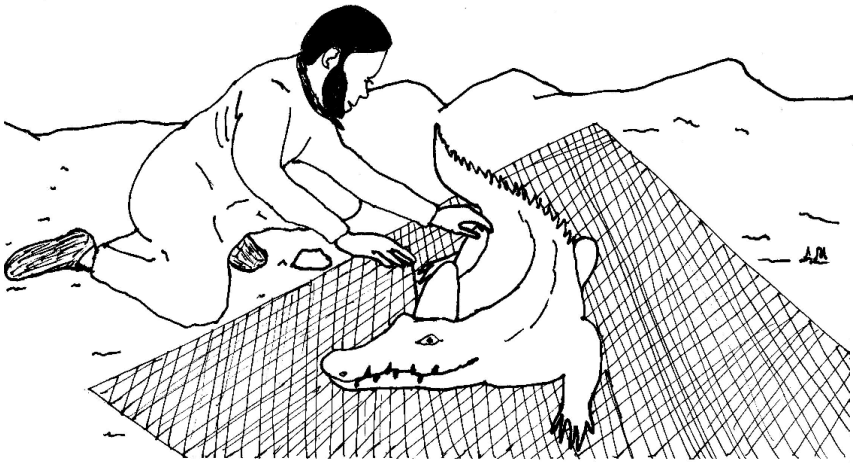


Lôko turo eneu du, aũ turo tiganî čîidi, kôi yî yîšu morčunno turo ho tigiri. Tigirĩ, kômma ha adi čî.

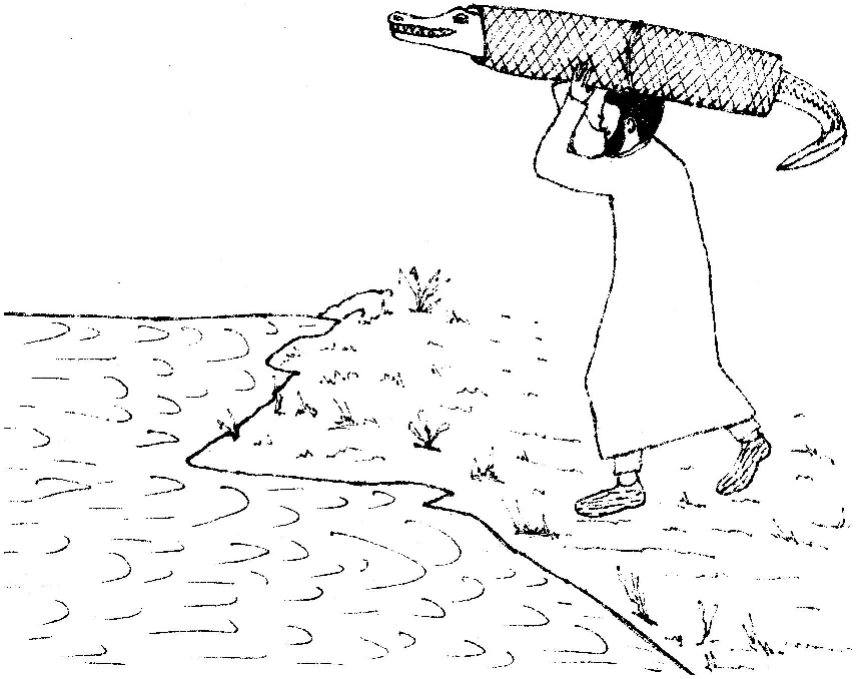
Adi-ĩ amma ha yuha :
— Gudu naani kôi yî čîde tûku !

— Kôi yî čîde gununuru ndûkuroo, tubummũú ? či.

— Ũ-ú, nuburú. Ndû koo di gali togusũwo, zondu nogusuri ? či.



Odu amma kobo čoŋu kobi-ĩ horčunu ni, adi-ĩ hi su činau ni, kiliyunu ni, dahu hunã ha činau ni, čoŋu ted.



Tedî kôi yî-ĩ čĩĩ tigiri.

Tigirĩ, amma yuha :
— Yî-ĩ kôi čĩĩ tiro, či.

Adi-ĩ yuhadiadu :
— Yî-ĩ du sûus naani ! Lôko kokola nuã su tigiroo, tuha !

Amma « Yoo » či.

Tedî kokola-ã su tigirĩ :
— Yusu ! Lôko tia nuã ha su tigiroo, tuha ! či.

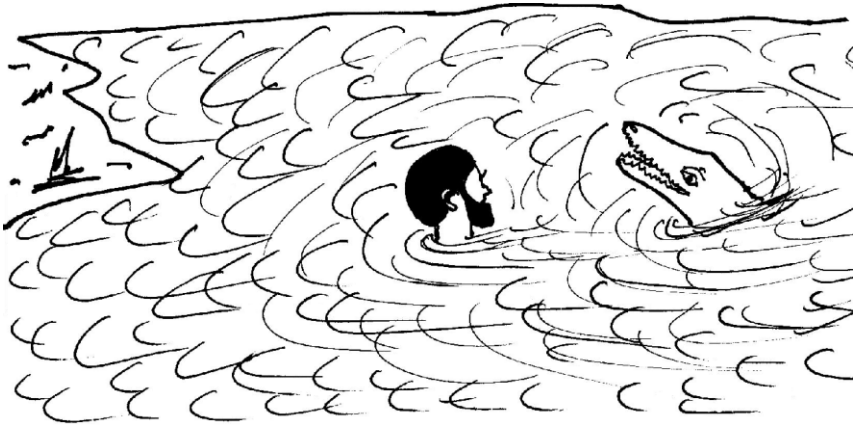
Amma « Yoo » či.

Ôwonni, tedî tia-ã su tigirĩ :
— Ôwonni yusu ! Lôko kôi numa ha su tigiroo, tuha ! či.

Amma tedî kôi-ĩ su tigirĩ :
— Ôwonni yusu ! Lôko to numa yiga čîde togusoo, tuha ! či.

Tedî to hunã borsu yiga čîde togusuã :
— Gali, odu tunak ! či.

Amma « Yoo » či. Bîe činau yuhur.



Taa, amma yuha :

— Odu tani tidedi, či.

Adi-ĩ :

— Dugusa ada gunna êgi tîyido tudoburru tîyoo, ndû koo di ndedi ? či.

Amma :

— Ndû koo di tubuĩ ? Yunu gali nogusuroo, zondu togusĩ, či.

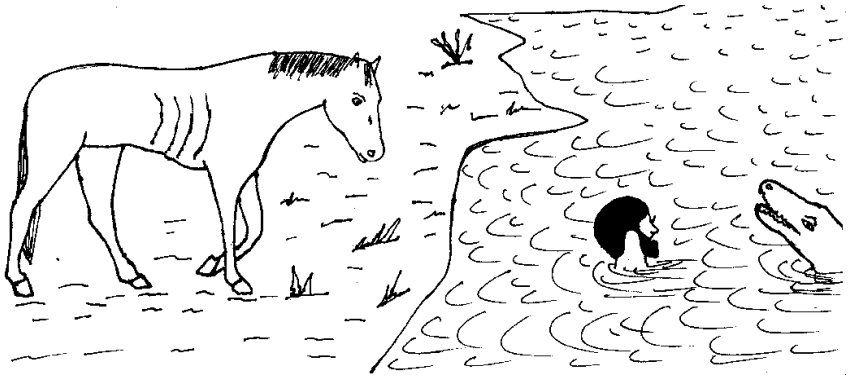
Adi-ĩ :

— Yunu gali aũ njogusoo, zondu kohiĩ tani hi yugurdo gunú. Ŋgo mannu dîna-ã ha čî, či.

Amma :

— Garru ! Yina ôguzuu lidu hindirã, aũ yunu gali njogusoo, zondu kohiĩ čî čundoo, tubu ! či.

Adi-ĩ « Yoo » či.

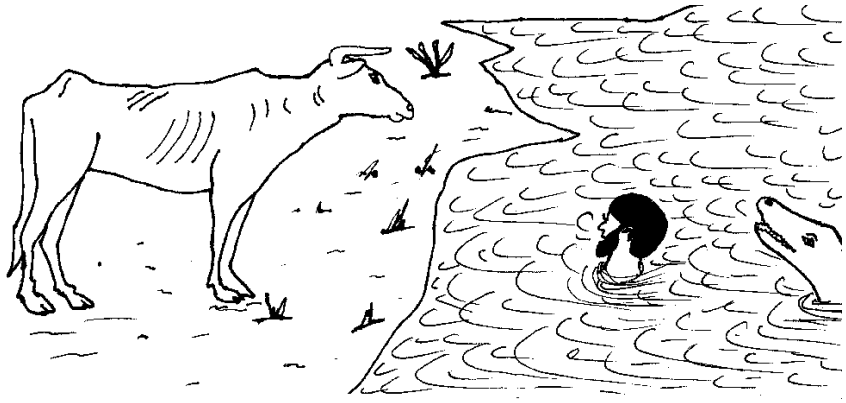


Čîkiidi, aski bûgudi turo tigiri. Tigirĩ, amma hiyi :

— Yunu gali aũ njogusoo, zondu kohiĩ čîn ? či.

Aski-ĩ :

— Ũu, dîna-ã ha čî, či. Lôko kunu tîyĩ yî ni tiyigesi, anura ni tiyendi, kôi tîšĩ ni sarčindi. Nû bûgudi tudogusã, tûgohu yernuroo, korčo du tiyubapu boktiyindi, či.

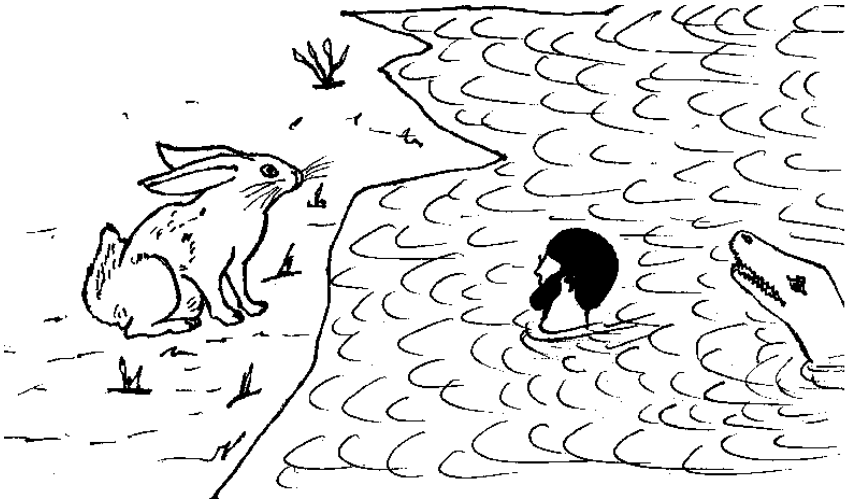


Ôwonni čîkiidi, hur ači turo tigiri. Tigirĩ, amma hiyi :

— Yunu gali aũ njogusoo, zondu kohiĩ dîna-ã ha čîn ? či.

Huru-ã :

— Ũu, čî, či. Ŋgo lôko dûrie hosuri yuũ tarã, salasaladiyindi. Nû gibi tudogusuã, aũ hidiyinîe yugó, či.



Ôwonni čîkîidi, čomur turo tigiri. Tigirĩ, ôguzuu du lûyunduã, wôyunú. Nduzoo-ĩ togusuã, « Nûgoi ? » či.

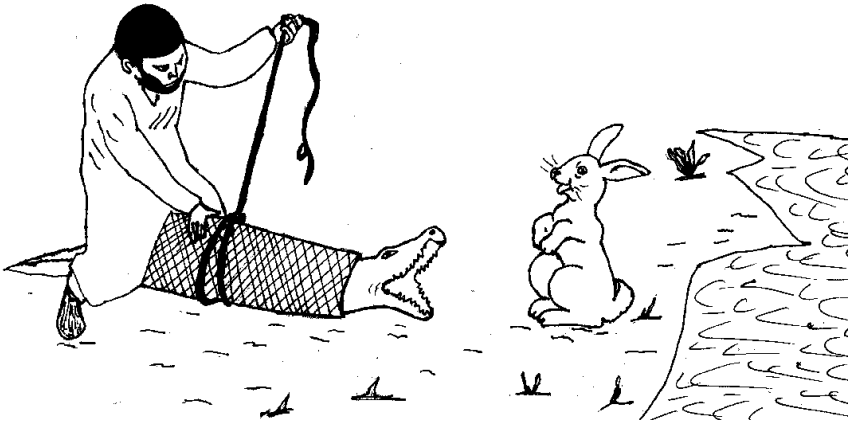
Amma :

— Adi a kôi yî morčunno turo ho čî aya kûrturã, nuburi, či. Dîna-ã ha aũ yunu gali njogusoo, zondu kohiĩ čîn ? či.

Čomur-ã :

— Šera nduma zaga nû njûkuã koo di haki koburú. Mbo gubudi njûkuã koo di sobusu naani, to di bu koburi, či.

Taa, « Yoo » čuo.



Amma adi-ĩ hi čoŋu ni, yiga yuduru ni, kobi-ĩ du kiliyunu ni, ôzi di tuyinã, čomur-ã amma ha yuha :

— Beni zaga njĩĩ du yagabi numa ndigiroo, ada nuã budi njidaku, či.

To koo di, amma adi-ĩ hi čoŋu yagabi hunã tûku ada hunã yê muro yê čubo.

Dîna-ã ha aũ gali njogusoo, zondu kohũú !

TUS.

Turki-ĩ yê kûdi-ĩ yê

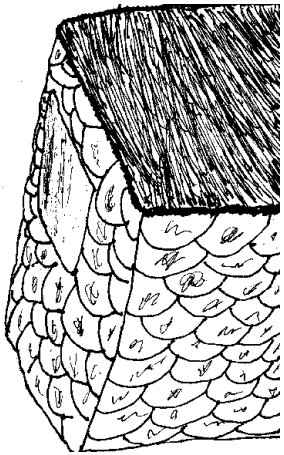
Yum turo turki-ĩ yê kûdi-ĩ yê čûkoo, turki-ĩ kûdi-ĩ hi yuha :

— Nuro aŋgala nuã ndû kora ? či.

Kûdi-ĩ yuha :

— Aŋgala nurã tudušu, či.

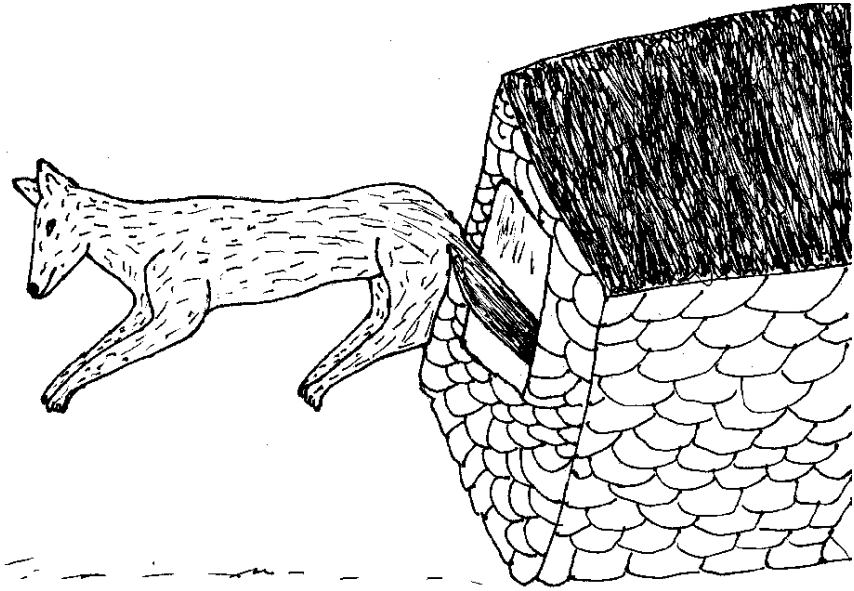
— Aŋgala nurã ôguzuu, nuã tûdušu gunna hoŋguru, murdom kohuduroo muro, lukuru bî landiri, či.



Odu tûri. Turrî čîkiidi, duu turo du yîni čî čuduro. Čudurtuã, turki-ĩ kûdi-ĩ hi yuha :

— Tani buru kurroo, bî lanuru neri ; nuro du ndûusu buĩ, či.

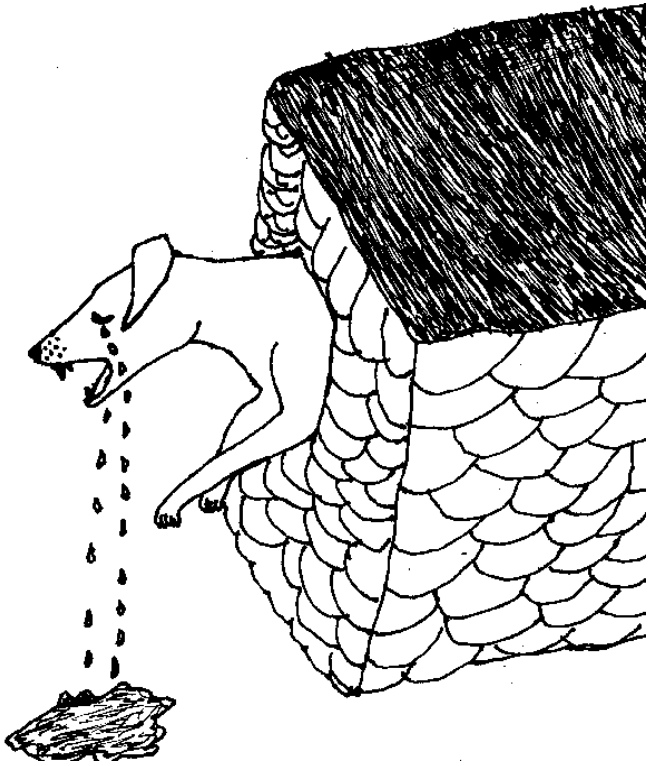
Kûdi-ĩ « Yoo » či.



Odu turki-ĩ du zod. Zoduã, kînniĩ čuboo, gunna lûli-ĩ di yuguru kiši hunã waha yoduru du zodi. Gunna du sogodi-ĩ šibtinuã, yiga yuguruk.

Taa, yuha :

— Odu tani šidiyi. Nuro du sûusu yubu naani, kuruk ! či.



Taa, kûdi-ĩ du zod. Zoduã, čubî, čubî, čubî, yiga kurri činã, haki yuguruú. Taa, toburru ču.

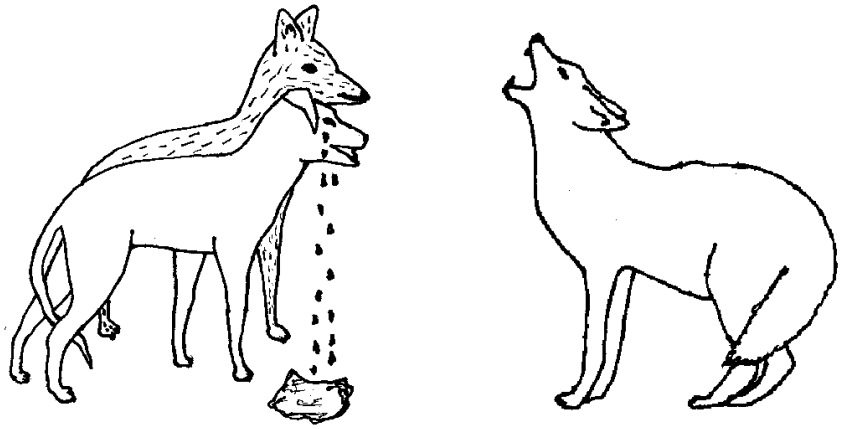
Čudî čîidi, turki-ĩ yuha :

— Hêi ! Yudũú ! Du nunohudo sogus ! Taa, anna-ã lidu, gûrnjundu yiga njulopoo, yarkuru lukuri, či.

Anna-ã tigirduã, yiga turki čî čuduro. Taa, tûgiĩ kuhu čenduã, čaa ted. Ôwonni du tigirduã, mura turo turo ho yuha :
— Aya kûdi nohudo čî, čuo.

Taa, gurčundu yiga čulobo.

Taa, kûdi-ĩ yerči čaa kôi turki-ĩ čĩĩ, tigiri. Taa, tûri. Tûrri čîkiidi, tûrdi dugusa tûdušu du yobusudo yunu čubudo yugonnó, turo kôi čĩi, tigiro.



Tigirduã, tûrdi-ĩ yuha :

— ALLA njigiido, dugusa tûdušu mašanurdo yugó. Nû nura ha nubuduri, či.

Taa, kûdi-ĩ ču. Čudî čîidi, turki-ĩ :

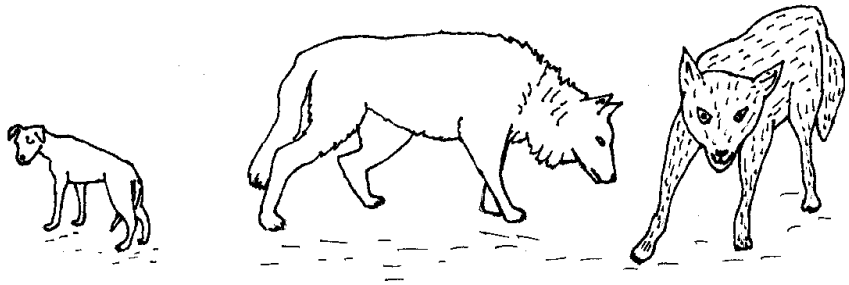
— Yudũú garru ! či.

Taa, turki-ĩ tûrdi-ĩ hi yuha :

— Tunda nuro hi girido čundu tubasudo dugusa tûdušu baranunduruã, nû ALLA hoktuyo. Arru nuũ turo dî aya tunduru sopurdo. Nû muro kûrtuduru nendiri, či.

Tûrdi-ĩ yuha :

— Arru-ã nura turo tedu yugurtu, či.



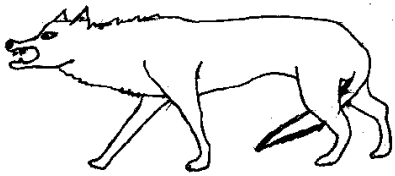
Odu turki-ĩ kûdi-ĩ hi yuha :
— Yusu arru-ã kûrtu ! či.

Kûdi-ĩ yiga du kûruyini čîidi, turki-ĩ tuguruu yuha :
— Ndedoo, sûgoi nirenú ! či.

Kûdi-ĩ tedu kunu bozuã, turki-ĩ tûrdi-ĩ hi yuhadiadu :
— Arru-ã wenege haraga čennó togusi tidedu ni četu kûrtuduri, či.

Tûrdi-ĩ « Yoo » či.

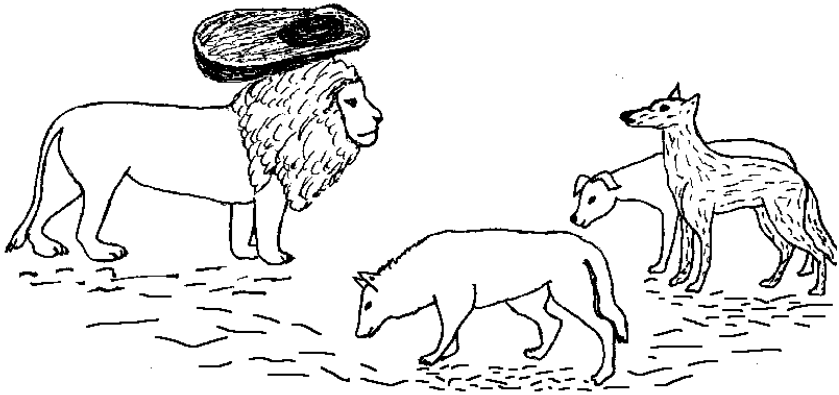
Teduã, tûrdi-ĩ dahu čubab.



Taa, so hi tuguruu bokinî, dûguli turo tûgi hunu lûli čuruudo dahu hunã ha guyi yida tigirdu kûruyuo. Kûruyindĩ gunna, kûdi-ĩ čudi.

Taa, dûguli-ĩ « Nûgoi ? » či.

Kûdi-ĩ yuha :
— Tuyubudîe barayini, či.



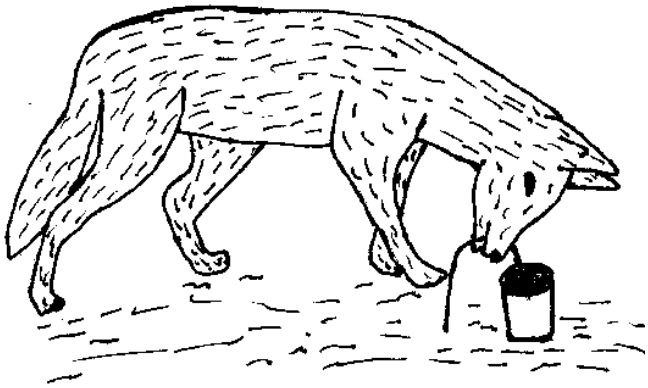
Taa, turki-ĩ kôi du dudugunu yuha :
— Tuyubudîe gunú. Abi torkirî tîyo, či.

Dûguli-ĩ « Susu ! » či.

Tusuã, yuha :
— Tûgi nur a lûli čuruudo nura du yibeyinîe čîn ? či.

Turki-ĩ yuha :
— Nini tûrdii kûrtũwo, yibenuru neri, či.

Odu kôi to su dûguli-ĩ tûrdi-ĩ hi čubabu čîd.



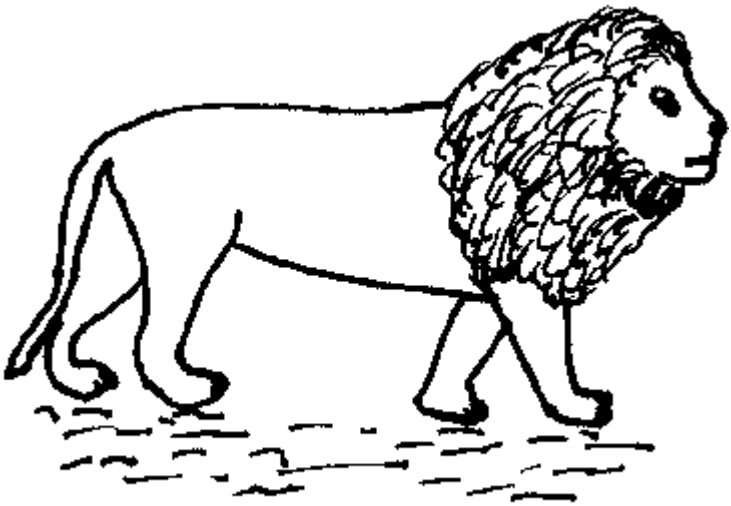
Čîduã, turki-ĩ dûguli-ĩ hi yuhadiadu naani :
— Durdo yusu êzimbi kûrtu ! či.

Odu tedu êzimbi-ĩ yugurtu. Taa, turki-ĩ nini-ĩ hîči êzimbi-ĩ du duyunu dûguli-ĩ hi yuhadiadu naani :
— Durdo a yoŋ naani njigamu ! či.

— Ũ-ú. Turki, nuro njigamu ! či.

— Durdo gunnoó, aũ gudi njigabčunú, turki-ĩ či.

Dûguli-ĩ « Yoo » či.



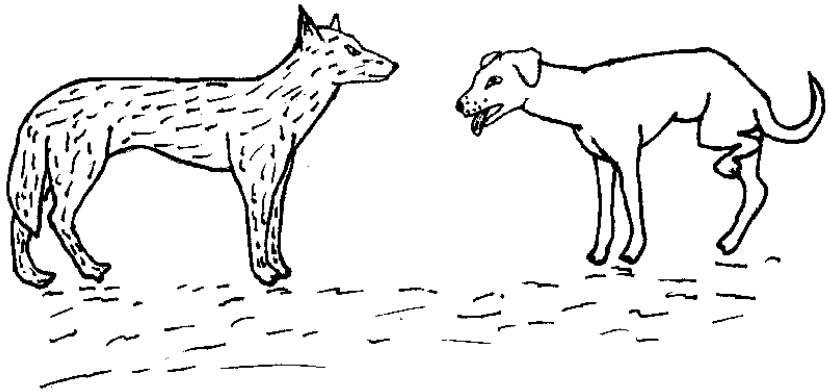
Odu njigabči mûrukini nina-ã gunna morčuo.

Morčunduã, turki-ĩ :
— Durdo, odu nina-ã kii naani kambaar ! či.

Dûguli-ĩ :
— Taa ŋgaa čûkudo. Gunna mûruŋar ! či.

Turki-ĩ :
— Yusu ! Tûrdi gudi kûrtu ! či.

Taa, suri-ĩ du gudi baradia ted.



Teduã, turki-ĩ kûdi-ĩ hi yuhadiadu :

— Aŋgala nura ôguzuu-ã nuhaduru neri. Turo-ã, kohunu-ã du nuaduruã, njûnju-ĩ, tûrdi-ĩ di nuaduruã, nôguzuu-ĩ, dûguli-ĩ di nuaduruã, aŋgala nuã tûdušu tamã yida yagaba nuã ka-ã ha sobus ! či.

To koo di, nû kûdi-ĩ yê turki-ĩ yê su tigirdenú.

TUS.

Alphabets

Toubou	a	ã	b	č	d	e	ê
Français	lac	sans vent	b	Tchad	d	fête lait	école aimer
Anglais	father hot	—	b	Chad	d	fed	cake bait
عربي	أ	—	ب	تش	د	—	—

Toubou	g	h	i	î	ĩ	k	l	m
Français	gare guerre	—	—	il lycée	—	kilo quand camp	l	m
Anglais	get guide	hat	sit	seat seed	—	king queen come	l	m
عربي	—	ح	—	إ	—	ك	ل	م

Toubou	n	nj	ñ	ŋ	o
Français	n	Ndjaména	agneau	parking	fort
Anglais	n	injury engine	canyon	parking	bought caught law
عربي	ن	نج	—	—	—

Toubou	ô	p	r	s (*sama du*)	s (*šima du*)
Français	dos	p	~r	sale tasse celui leçon nation	chat schèma
Anglais	boat foe	p	~r	mason lesson rice	ship sugar nation
عربي	أو	پ	ر	س	ش

Toubou	t	u	û	ũ	w	y	z
Français	t	—	tout	—	oui	yeux	zéro maison
Anglais	t	put	due dew boot	—	water	yard	zero easy buzzard
عربي	ت	—	و، أُ	—	و	ي	ز

Tudaga

a A aski	ã Ã kayuã	b B barbi	č Č côhuri	d D direnu
e E eberu	ê Ê êre	g G gimiĩ	h H hosu	i I diri
î Î tîbi	ĩ Ĩ êĩ	k K karaha	l L lôĩ	m M mûzi
n N no	nj Nj anja	ñ Ñ ñê	ŋ Ŋ ŋam	o O ormo
ô Ô ôtu	p P popur	r R arru	s S sûni	š Š šiĩ
t T tûnni	u U yurusu	û Û dûguli	ũ Ũ yuũ	w W wûni
y Y yuzo	z Z zîŋi			

Illustrations : Madjitelem Phanuel
Mbanji Bawe Ernest
Hassane Abakar
Ôyi Mahûmut